

## DAROVACIA ZMLUVA / DONATION AGREEMENT

uzatvorená podľa § 628 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov  
*concluded in accordance with § 628 of the Civil code as amended*

(ďalej len „Zmluva“ / *hereinafter "Contract"*)

Medzi / *Between*

**KAMAX Beteiligungsgesellschaft mbH, Homberg (Ohm)**

V zastúpení / *On behalf:* KAMAX Fasteners s.r.o.  
Sídlo / *Address:* Priemyselná 3752, 085 01 Bardejov  
IČO / *Reg. ID:* 365 15 191  
Zastúpený / *Represented by:* Ing. Jozef Mihok, PhD.

(ďalej len „Darca“ / *hereinafter "Donor"*)

&

**Obec Ubl'a**

Sídlo / *Address:* Ubl'a č. 368, 067 73  
IČO / *Reg. ID:* 003 23 675  
Bankové spojenie / *Account:* SK18 5600 0000 0042 4079 0003  
Zastúpený / *Represented by:* Mgr. Nadežda Sirková

(ďalej ako „Obdarovaný“ / *hereinafter „Beneficiary“*)

**ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDUJÚCOM:  
*THE CONTRACTING PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:***

I.

### **Predmet zmluvy / *Subject of Contract***

1. Darca sa touto Zmluvou zaväzuje bezodplatne poskytnúť Obdarovanému peňažný dar (ďalej len „Dar“) a Obdarovaný tento Dar s vďakou od Darcu prijíma.  
*1. By this Agreement, the Donor undertakes to provide the Donor with a monetary gift free of charge (hereinafter "Gift") and the Donor accepts this Gift with gratitude from the Donor.*
2. Dar sa poskytuje na zabezpečenie pomoci pre ľudí, ktorí trpia v dôsledku ozbrojeného konfliktu na Ukrajine.  
*2. The donation is provided to provide assistance to people suffering as a result of the armed conflict in Ukraine.*

II.

Špecifikácia daru / Gift specification

1. Darca poskytne dar vo výške **5 000 EUR** (slovom päť tisíc eur) na bankový účet Obdarovaného, ktorý je uvedený v záhlaví Darovacej zmluvy.
  1. *The Donor will provide a gift of EUR 5,000 (in words five thousand euros) to the bank account of the Beneficiary, which is listed in the header of the Donation Agreement.*
2. Obdarovaný je povinný preukázať použitie Daru na stanovený účel (bod 1.2. tejto Zmluvy) a to najneskôr do **1.5.2022**.
  2. *The Beneficiary is obliged to prove the use of the Gift for the specified purpose (clause 1.2. Of this Agreement) no later than 1.5.2022.*
3. Spoločnosť KAMAX je oprávnená vykonať vhodným spôsobom kontrolu použitia Daru na stanovený účel; Obdarovaný je povinný poskytnúť za týmto účelom bezodkladne a bezodplatne požadovanú súčinnosť.
  3. *KAMAX is entitled to control the use of the Gift in an appropriate manner for the specified purpose; The recipient is obliged to provide the required cooperation without delay and free of charge for this purpose*

III.

Spoločné a záverečné ustanovenia / Common and final provisions

1. Zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.
  1. *This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties.*
2. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zo Zmluvných strán.
  2. *The Contract is made in two copies, one for each of the Contracting Parties.*
3. Vzájomné vzťahy Zmluvných strán konkrétne neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky v platnom znení.
  3. *Mutual relations of the Contracting Parties not specifically regulated by this Agreement are governed by the relevant provisions of the Civil Code and other generally binding valid legal regulations of the Slovak Republic, as amended.*
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli, potvrdzujú, že Zmluva je zrozumiteľná a určitá a vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.
  4. *The Contracting Parties declare that they have read the Agreement properly, understand its content, confirm that the Agreement is comprehensible and definite and express their real, free and serious will and sign it by hand as a sign of consent.*

Za Darcu / Donor

V Bardejove, dňa 24.03. 2022

KAMAX Fasteners s.r.o.  
Priemyselná 3752  
085 01 BARDEJOV  
IČO: 36 515 191  
IČ DPH: SK2022206263



Ing. Jozef Mihok, PhD.  
Konateľ spoločnosti KAMAX Fasteners / CEO

Za Obdarovaného / Beneficiary

V Ubli, dňa 22.3. 2022

Mgr. Nadežda Sirková  
Starostka obce / Village Mayor

